

30455 - Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos

Información del Plan Docente

Año académico	2016/17
Centro académico	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Titulación	455 - Graduado en Lenguas Modernas
Créditos	6.0
Curso	4
Periodo de impartición	Segundo Semestre
Clase de asignatura	Optativa
Módulo	---

1. Información Básica

1.1. Recomendaciones para cursar esta asignatura

Los estudiantes que cursen esta asignatura deben tener adquirido el nivel B2 del MCERL. Por otra parte, es conveniente que hayan alcanzado los resultados de aprendizaje y posean las competencias a las que hacen referencia las guías docentes de las asignaturas Traducción francés/español, Comunicación oral y escrita avanzada en lengua francesa I y II así como de las asignaturas Cultura francesa I y II. Asimismo, se recomienda la asistencia regular y la participación activa en las clases teóricas y prácticas.

1.2. Actividades y fechas clave de la asignatura

Realización de una prueba escrita final consistente en la realización de dos traducciones, una directa y otra inversa.

2. Inicio

2.1. Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Conoce las principales metodologías aplicables al proceso de traducción.

Conoce las realidades sociales y culturales de España y Francia.

Es capaz de comunicarse en lengua francesa con un nivel equivalente al C1.

Es capaz de comprender textos orales y escritos en francés, de diferente índole, con un nivel equivalente al C1.

Es capaz de producir textos en francés con un nivel equivalente al C1

Aborda la traducción de un texto atendiendo a sus características discursivas y socioculturales.

Maneja de manera adecuada y eficaz las diferentes fuentes de información documental.

30455 - Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos

Desarrolla una postura reflexiva y crítica ante el producto final del proceso de traducción.

Conoce diferentes posibilidades de acercamiento a la traducción de un texto.

Identifica y describe las características formales de un texto.

Aplica una metodología determinada a la traducción de textos de diversa índole.

Reflexiona sobre el funcionamiento de las lenguas de partida y de llegada.

2.2.Introducción

Breve presentación de la asignatura

Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos es una asignatura que propone la profundización en el conocimiento de diversas metodologías de traducción y su aplicación a textos de carácter literario y periodístico. La asignatura aborda igualmente las posibilidades de explotación de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción.

3.Contexto y competencias

3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos está relacionada de un modo muy directo con algunos de los perfiles profesionales previstos por el Grado en Lenguas Modernas para los futuros titulados. En especial, con los perfiles de traductor, mediador lingüístico y cultural y asesor lingüístico. Estos perfiles profesionales poseen una gran relevancia en el contexto actual de una sociedad orientada al multiculturalismo y al multilingüismo. El objetivo fundamental de la asignatura es profundizar en el desarrollo de las competencias relacionadas con la práctica de la traducción.

3.2.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos, asignatura optativa de cuarto curso del Grado, junto con Traducción francés/español, obligatoria del mismo curso, forma parte del bloque de asignaturas que desarrolla la materia Traducción de la lengua maior, del Grado en Lenguas Modernas. Esta asignatura profundiza y desarrolla las destrezas y los conocimientos adquiridos en la asignatura obligatoria traducción francés/español, impartida en el primer cuatrimestre. Asimismo Traducción asienta en buena medida sus bases en los conocimientos adquiridos al cursar las asignaturas que desarrollan la materia Cultura de la lengua maior, estableciendo unos lazos especialmente estrechos con la optativa Mediación en lengua francesa, que se imparte de un modo complementario en el mismo cuatrimestre .

3.3.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

Conocer las metodologías de la traducción

Conocer la realidad intercultural y plurilingüe

Comunicarse en lengua maior, nivel C1

30455 - Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos

Comprender textos orales y escritos en lengua maior, nivel C1

Producir textos en lengua maior, nivel C1

Transmitir y explicar conocimientos

Recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas objeto de estudio

Localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica

Utilizar y aprovechar recursos on-line

Analizar textos literarios y no literarios

Traducir textos de diversa índole

Realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística

3.4.Importancia de los resultados de aprendizaje

Para los estudiantes del Grado en Lenguas Modernas, los resultados de aprendizaje que se alcanzan tras cursar la asignatura Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos son particularmente relevantes ya que, en parte gracias a ellos, adquieren una óptima capacidad de comprensión y análisis de textos literarios y periodísticos y una elevada capacidad de reexpresión de dichos textos en lengua española, atendiendo a criterios de adecuación y corrección.

4.Evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

Primera convocatoria

Prueba de evaluación global (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La evaluación se realizará a partir de:

Una prueba escrita final consistente en la realización de dos traducciones, una directa y otra inversa. Cada una de ellas tendrá un valor del 50% de la calificación final. Criterios para la corrección. Se valorarán los siguientes aspectos:

- a) La aplicación de los principios metodológicos estudiados.
- b) La corrección formal, gramatical y ortográfica del texto final.
- c) La adecuación del léxico utilizado con respecto al texto de partida.

30455 - Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos

d) La adecuación estilística de la traducción con respecto al texto original.

Para poder promediar ambas partes del examen, se deberá alcanzar un mínimo del 40% sobre el total en cada una de las pruebas realizadas.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

Segunda convocatoria

Prueba de global evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

La evaluación se realizará a partir de:

Una prueba escrita final consistente en la realización de dos traducciones, una directa y otra inversa. Cada una de ellas tendrá un valor del 50% de la calificación final. Criterios para la corrección. Se valorarán los siguientes aspectos:

- a) La aplicación de los principios metodológicos estudiados.
- b) La corrección formal, gramatical y ortográfica del texto final.
- c) La adecuación del léxico utilizado con respecto al texto de partida.
- d) La adecuación estilística de la traducción con respecto al texto original.

Para poder promediar ambas partes del examen, se deberá alcanzar un mínimo del 40% sobre el total en cada una de las pruebas realizadas.

En relación con la corrección lingüística, las incorrecciones en el uso de la lengua francesa que demuestren una competencia inferior a B2 del MCRL tendrán como consecuencia directa la insuficiencia en la superación de la prueba.

5. Actividades y recursos

5.1. Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

1. Impartición por parte del profesor de los contenidos objeto del programa de la asignatura.
2. Aplicación práctica de los aspectos teóricos y metodológicos a la traducción del francés al español de textos de carácter tanto literario como especializado.
3. Preparación no presencial, por parte de los estudiantes, de las traducciones objeto del trabajo en el aula.

30455 - Traducción francés/español de textos literarios y periodísticos

5.2. Actividades de aprendizaje

1. Sesiones de carácter teórico-práctico sobre los fundamentos y la metodología de la traducción.
2. Sesiones de carácter práctico donde se abordará el análisis y la traducción de textos de diversa índole.

5.3. Programa

1. Fundamentos y metodología de la traducción.
2. Sesiones de carácter práctico donde se abordará el análisis y la traducción de textos de diversa índole.

5.4. Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las sesiones presenciales tendrán lugar a lo largo del segundo semestre del curso en el horario fijado por la Facultad de Filosofía y Letras.

5.5. Bibliografía y recursos recomendados

- Manual de documentación para la traducción literaria / Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (Eds.) . Madrid : Arco Libros, D.L. 2005
- Hurtado Albir, Amparo. La Notion de fidélité en traduction / Amparo Hurtado Albir. Paris : Didier, 1990
- Enseñar a traducir : metodología en la formación de traductores e intérpretes / Amparo Hurtado Albir (dir.) . 1a. ed., 2a. reimp. Madrid : Edelsa, imp. 2007
- La traducción periodística / José M. Bustos Gisbert ... [et al.] ; coordinadoras, Carmen Cortés Zaborras, Ma. José Hernández Guerrero . Cuenca : Universidad de Castilla-La Mancha, 2005
- García López, Rosario. Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales : (texto literario y texto de opinión) / Coordinadora y autora principal, Rosario García López . La Coruña : Netbiblio, 2004
- Oseki-Dépré, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire / Inés Oseki-Dépré . - 1ère tir., réimp. Paris : Armand Colin, 2006
- Oseki-Dépré, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire / Inés Oseki-Dépré . - 1ère tir., réimp. Paris : Armand Colin, 2006
- Rochel, Guy. Dificultades gramaticales de la traducción al francés / Guy Rochel, María Nieves Pozas Ortega . - 1a ed. Barcelona : Ariel, 2001
- Ruaud, Olivier . Réussir le thème en espagnol / Olivier Ruaud. Levallois Perret : Espace Etudes/Hobsons France, 2011
- Introducción a la teoría y práctica de la traducción : ámbito hispano-francés / Fernando Navarro Domínguez (ed.) . Alicante : Editorial Club Universitario, 2000